

müller / schubert

winterreise



paladino music

xaver hutter
martin rummel
norman shetler

wilhelm müller / franz schubert

winterreise (version martin rummel)

Wilhelm Müller (1794–1827)
Franz Schubert (1797–1828)

“Winterreise” D 911 (1827)

Version for narrator, cello and piano by Martin Rummel

Disc 1 – Erste Abtheilung (Part 1) – TT 45:56

1	0:25	Applause
2/3	1:27 / 4:13	Gute Nacht
4/5	0:36 / 1:39	Die Wetterfahne
6/7	0:30 / 2:34	Gefror'ne Thränen
8/9	1:04 / 2:38	Erstarrung
10/11	0:56 / 4:38	Der Lindenbaum
12/13	0:43 / 2:10	Wasserfluth
14/15	0:57 / 3:28	Auf dem Flusse
16/17	1:02 / 2:14	Rückblick
18/19	0:35 / 2:38	Irrlicht
20/21	0:51 / 3:05	Rast
22/23	1:05 / 3:34	Frühlingstraum
24/25	0:33 / 2:33	Einsamkeit

Disc 2 – Zweite Abtheilung (Part 2) – TT 37:22

1/2	0:36/2:11	Die Post
3/4	0:34/2:41	Der greise Kopf
5/6	0:34/1:50	Die Krähe
7/8	0:35/1:53	Letzte Hoffnung
9/10	0:43/3:17	Im Dorfe
11/12	0:33/0:48	Der stürmische Morgen
13/14	0:34/1:27	Täuschung
15/16	0:48/3:58	Der Wegweiser
17/18	0:51/3:43	Das Wirtshaus
19/20	0:30/1:22	Muth!
21/22	0:31/2:29	Die Nebensonnen
23	4:33	Der Leiermann
24	0:33	Applause

Xaver Hutter, narrator
Martin Rummel, cello
Norman Shetler, piano

Love loves to wander

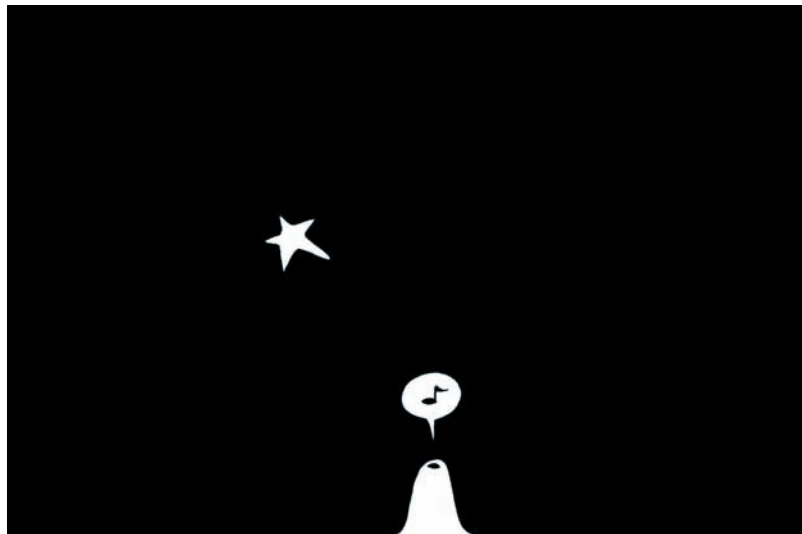
In 1928, Albert Einstein answered a question by the German newspaper *Vossische Zeitung*: “As far as Schubert, I can only say ‘love, make music and shut up!’” Martin Rummel follows this advice and plays “his Winterreise”, allowing himself the noble gesture of the preceding texts before the music, yet he is a step ahead afterwards. Is this an example of the relativity theory? With Schubert, there is no relativity. Absolutely none. “As a stranger I arrived, as a stranger again I leave” marks the beginning with a view to the end and the outer journey to inner fervency. The lyrics by Wilhelm Müller, poet from Dessau, are nearly a protecting shield from Schubert’s music when heard before. The cello follows the vocal part, note by note, without fibbing. It seems nearly ironic that Müller never heard Schubert’s music to his poems, and the cycle was never performed during Schubert’s lifetime. Schubert reportedly sang them at his friend Schöber’s “with trembling voice” and commented on them: “I like these songs, and you will like them one day as well.” The *poems from a travelling bugle player*, dedicated to Carl Maria von Weber, were transformed into a “cycle of gruesome songs” (Schubert).

While Müller calls his poems “The Winter Journey”, Schubert composes a psychologically overheated, yet ice-cold cycle bereft of the definitive article, yet the listener cannot escape its journey. No wonder that Martin Rummel used a quote from a letter from Leopold Mozart to his friend and patron Lorenz Hagenauer, written in 1766, for his *Klassik Musikfest Mühlviertel*: “Each moment that I lose is lost forever, and if I have ever known how precious time is for youth, I know it now.”

Lights off, curtain up for *Winterreise* in the version for narrator, cello and piano. Another short preface by Martin Rummel, whose understanding and appreciation for the work but also for his audience is so considerate: “In this version of *Winterreise* not a single note by Schubert or a single word by Müller is changed. You hear what Schubert wrote in 1827 – only divided into parts: the cello plays exactly the same notes as the tenor for whom they were written, and the text is read before the music. Why do I perform the cycle like this? First and foremost out of deep love of this work and affinity with its composer. Second, because I think this enables a totally new look onto both the still modern text as well as onto the music which gets far more attention without the text.”

After Bertl Mütter, Heinz Zender, Franz Liszt or the Vienna Art Orchestra, Martin Rummel plays “his Winterreise” together with Xaver Hutter and Norman Shetler. Which means: live, without safety rope and without edits. A short guide to this journey, signposts that might help. It is a heavy burden yet reality: Love loves to wander.

- 1 *Good Night*: The incredible happiness of the singing cellist. Yet adamant Schubert, adamant rhythm from the piano, palpating and continuous. Sisyphos under the wanderer's shoes, while total consideration in the major key: "I will not disturb you in your dreaming, it would be a pity to disturb your rest."
- 2 *The Weathervane*: First glance from the outside, indignant, agitated and nearly angry. Cello and Piano team up: "What is my suffering to them?"
- 3 *Frozen Tears*: They continuously drop from the piano. Schubert's consistency. An eternal floe, on top of it: the wanderer. The cellist.
- 4 *Numbness*: "with my hot tears". Straying without a clear direction, pain taking all perspective away. If there is a perspective, it is to no avail.
- 5 *The Linden Tree*: Downtime, with Waldmüller, Raimund and archduke Johann. A beer?
- 6 *Torrent*: Being thirsty for the hot balefulness, snow becomes the companion. Wash away the house of the beloved – it hurts too much. The hurdy-gurdy man creeps in.
- 7 *On the Stream*: Schubert the language worker. "Rushing merrily", so merrily that one freezes. Rushing merrily under the ice. Death.
- 8 *Retrospect*: Pause and rebel against memories. Cello and piano fall out. A real trial of strength.
- 9 *Will o' the Wisp*: Illuminated death. "How I will discover a path does not concern me much." The end is close already.
- 10 *Rest*: Downtime, but only feigned. Water at the most.
- 11 *Dream of Springtime*: Julius Patzak's old yet juvenile interpretation could be a footnote. And the subconscious. That would be the "merrily rushingstream" – but the rooster crows. Get up, keep walking.
- 12 *Loneliness*: Outer silence finds its way into the inside. Frightening.
- 13 *The Post*: My heart? My heart? My heart! My heart?
- 14 *The Grey Head*: Nocturne in the morning. Horror. How far still to the funeral bier!
- 15 *The Crow*: Radar.
- 16 *Last Hope*: The piano part is more than a hundred years ahead of its time. Calling Schoenberg.
- 17 *In the Village* is no idyll.
- 18 *The Stormy Morning*: The wanderer gathers himself with his last energy. Short and focussed.
- 19 *Deception*: Will o' the wisp number two. Schubert leaves the deceived in the labyrinth of Biedermeier and cocks the snook at the "beloved soul".
- 20 *The Signpost*: Hurdy-gurdy man from the distance.
- 21 *The Inn*: Funeral march.
- 22 *Courage*: Schubert's credo: "If there is no God on earth, we are gods ourselves!"
- 23 *The Phantom Suns*: Farewell to the day. Reassured that "in the darkness I will fare better." Deep mourning.
- 24 *The Hurdy-Gurdy Man*: Epilogue. Arrival. Credits.



Austrian actor **Xaver Hutter** studied architecture in his hometown Vienna. In 1996, he was chosen for the leading role in *Tempo* by director Stefan Ruzowitzky. Following his convincing performance, other directors worked with him. For his performance in Michael Bindlechner's *In Heaven* he was awarded the Best Actor's trophy at the Max Ophüls Festival in 1999.

He became famous in Germany and Austria in 2000 through the horror movie *Flashback – Mörderische Ferien* and the detective comedy series *Bronski und Bernstein*. In 2006, he played Wolfgang Amadeus Mozart in *Mozart – Ich hätte München Ehre gemacht* for ARD. Besides his work for movies and television, he is also a sought-after theatre actor, eg at the Schauspielhaus in Zurich or the Theater in der Josefstadt in Vienna. For his role in *Amerika* at the Volkstheater in Vienna, he was awarded the Nestroy-Theaterpreis and the Karl-Skraup-Preis in 2004.

Martin Rummel is “a performer of outstanding merit, a highly talented cellist and musician with a splendid career ahead of him”, enthused his teacher William Pleeth, who was also responsible for the musical development of the legendary Jacqueline du Pré.

As it is typical for a top rank musician nowadays, Mr Rummel does not limit himself to one form of musical expression in his career, which manifests itself by engagements at the world’s leading festivals, venues and ensembles. Firstly and primarily, there are his activities as a soloist: Born in 1974, he made his first musical experience on the harpsichord and soon changed to learn the cello. After early lessons from Wilfried Tachezi and a soloist’s diploma from what is today the Anton Bruckner Privatuniversität, being its youngest graduate ever at the time, he continued his studies with Maria Kliegel in Cologne and mainly with William Pleeth London, whose last pupil he was to become.

Aged sixteen, he worked with composer Alfred Schnittke, which started his interest in the direct dialogue between composer and performer. Until today, Mr Rummel has premiered more than 20 new works, amongst which five cello concertos, and he filled the role of the instrumental protagonist in Thomas Daniel Schlee’s sacred opera *Ich, Hiob*. Besides Schnittke and Schlee, it is composers like Jörn Arnecke, Howard Blake, Sofia Gubaidulina, Matthias Pintscher and Graham Whettam, who he has been working with. Solo repertoire is standing on equal level for him as chamber music, the classical repertoire besides new works: Mr Rummel’s repertoire includes some 35 cello concertos and ranges from the Baroque to the present. There is, however, an increasing focus on concentrating on the essence – the important classical

cycles such as Beethoven’s cello sonatas or the Bach Cello Suites, of which he released a highly acclaimed CD recording in 2010.

He is connected to musicians like Dimitri Ashkenazy, Eduard Brunner, Jörg Demus, Homero Francesch, Uwe Grodd, Christopher Hinterhuber, Lena Neudauer, the Faust Quartett, the Minguet Quartett and many other renowned performers through regular chamber music activities – Rummel’s great passion. At present, he is artistic director of the *Klassik Musikfest Mühlviertel*.

All his activities are well documented by a large discography on a number of labels, such as Musicaphon, Gramola, paladino music, Redcliffe Recordings and Naxos. Additionally, he is the editor and author of a series of commented editions of all standard etudes for cello for Bärenreiter-Verlag, which brought him a world-wide reputation as a pedagogue. Mr Rummel is currently teaching a cello studio at The University of Auckland (New Zealand) and is regularly giving masterclasses all over the world.

This exceptional artist’s vita is rounded off by his co-authorship of two crime novels, published by Brockmeyer-Verlag Bochum and the monthly radio show *Rummels Rubrik* for Radio Stephansdom, an Austrian classical radio station. Numerous cultural institutions value Mr Rummel’s input as a consultant, and he is a member of the exclusive circle of endorsement artists of Thomastik Infeld, Vienna.

www.martinrummel.com

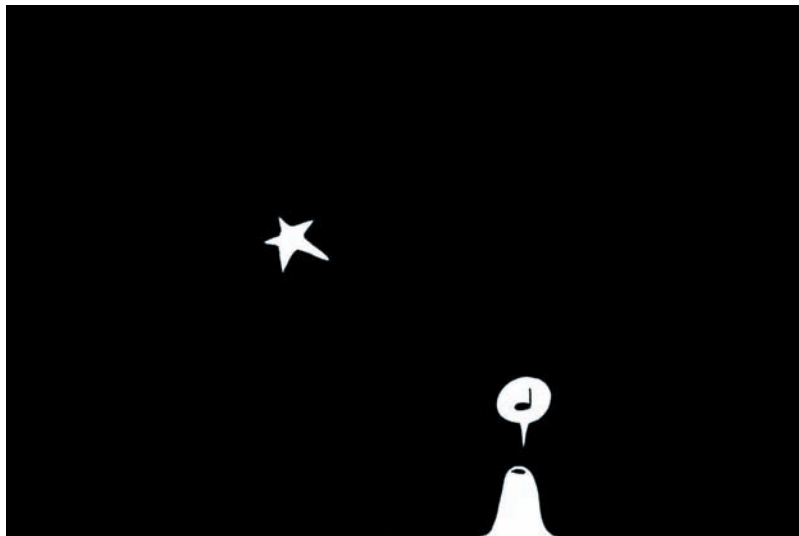
Norman Shetler, US-American with an adopted home in Vienna, is the impersonation of a musical partner in Lieder recitals, yet it would be unfair to reduce him to only that. His achievements as a soloist (eg with Josef Krips conducting at the Musikverein in Vienna or with the Philadelphia Orchestra at Carnegie Hall in New York) or as a chamber musician (eg with Nathan Milstein, Gidon Kremer, Jörg Demus) and as Lieder accompanist (for Anneliese Rothenberger, Margot Price, Peter Schreier or Dietrich Fischer-Dieskau, to name only a few) are of equal importance and have been praised worldwide. His unique artistic sensitivity also shows in an international career as a puppet player.

Norman Shetler performed at all major festivals and venues (Lucerne, Berlin, Salzburg, Paris, London, Munich, New York etc) and adjudicated in competitions and travelled most countries, including Japan and the countries of the former Soviet Union. In the Golden Hall of the Vienna Musikverein alone he performed more than 30 times, he played in the Teatro della Scala in Milan or the Philharmonie in Berlin, to name only two.

He passes his experience to the younger generation in master classes and seminars and is a guest professor at a number of institutions. Norman Shetler has recorded more than 100 records and CDs, many of which are award-winning.

Rudi Klein (Ruud, Ivan ...) Born in 1951, Viennese cartoonist and illustrator Rudi Klein is one of the few who enjoy an international career. Besides his regulars in the Austrian magazines "Falter" and "profil" as well as in the daily paper "Der Standard", his figures "Ivan", "Ruud", "Ölf" and "Rhoemheld" in the "Süddeutsche Zeitung" and the German satire magazin "Titanic" show his visual acuity of the absurd sides of everyday life. Rudi Klein's figures know about the little domestic upheavals as well as the problems in politics. He illustrates the Viennese soul, thus proving the home of psychoanalysis. Anger and grunt turn into "happy who forgets ... whatever ..."

www.kleinteile.at



Die Liebe liebt das Wandern

Auf eine Umfrage der *Vossischen Zeitung* in Berlin im Jahre 1928 antwortete Albert Einstein: „Zu Schubert habe ich nur zu bemerken: Musizieren, lieben – und Maul halten!“

Daran hält sich Martin Rummel und spielt sich „seine Winterreise“. Gönnst sich die noble Geste den Text vorangehen zu lassen, um hinterdrein doch den gewissen Schritt weiter zu sein. Eine Art Relativitätstheorie? Bei Schubert ist nichts relativ. Absolut nichts. „Fremd bin ich eingezogen, fremd zieh' ich wieder aus“, weist der Beginn den Abschied, der äußere Weg der Kälte in innere, lodernde Hitzen. Da tut es gut, die Worte des Dessauer Dichters Wilhelm Müller (1794–1827) von Schuberts Musik wie einen Schirm als Vorhut aufzuspannen. Das Cello übernimmt die Vokalstimme getreu und Ton für Ton. Da wird nicht geschwindelt. Ironie des Schicksals: Müller hat Schuberts Vertonung wohl nie gehört. Die Lieder wurden zu Lebzeiten Schuberts auch nicht aufgeführt. Er selbst soll sie bei Freund Franz von Schober „mit bewegter Stimme“ durchgesungen haben, mit den Worten: „Mir gefallen diese Lieder mehr als alle, und sie werden euch auch noch gefallen.“ Aus den Carl Maria von Weber gewidmeten *Gedichten aus den hinterlassenen Papieren eines reisenden Waldhornisten* sind ein nach Schuberts Worten „Zyklus schauerlicher Lieder“ geworden.

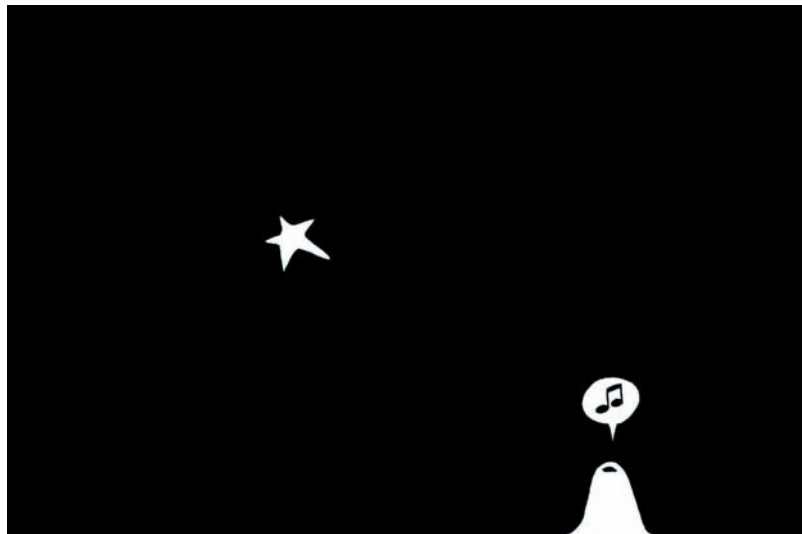
Nennt Wilhelm Müller seine Gedichte noch *Die Winterreise*, so nimmt Schubert dem 24teiligen Zyklus den bestimmten Artikel und spinnst schlicht unter *Winterreise* ein psychologisch überhitzt eiskaltes Koordinatensystem. Der neugierige Zuhörer kommt dieser Reise erst gar nicht aus. Kein Wunder, dass Martin Rummel seinem

Klassik Musikfest Mühlviertel ein Zitat Leopold Mozarts voranstellte, das dieser 1766 an seinen Freund und Gönner Lorenz Hagenauer schrieb: „jeder augenblick, den ich verleihe, ist auf ewig verlohren. und wenn ich jemahls gewust habe, wie kostbar die zeit für die jugend ist, so weis ich es itzt.“

Licht aus. Vorhang auf für *Winterreise* in der Fassung für Sprecher, Violoncello und Klavier. Ein weiterer kurzer Prolog von Martin Rummel, dem Verständnis und Wertschätzung für das Werk als auch für das Publikum unabdingbar sind: „In dieser Fassung der *Winterreise* wird nicht eine Note von Franz Schubert oder ein Wort von Wilhelm Müller verändert. Sie hören exakt das, was im Schubert'schen Manuskript von 1827 notiert ist – nur eben aufgeteilt: Die Noten der Singstimme werden (in derselben Tonlage wie der Tenor, für den es geschrieben ist) vom Cello übernommen, und den Text rezitiert vor jedem Lied der Sprecher. Warum ich diesen Zyklus so aufführe? Einerseits aus purer Liebe zum Werk und erfüllter Seelenverwandtschaft mit seinem Verfasser. Und andererseits, weil so meiner Meinung nach eine vollkommen neue Sicht auf den Text, der immer noch hochmodern ist, und die Musik, die ohne die gleichzeitige Konzentration auf den Text einen ganz anderen Stellenwert bekommt, möglich ist.“

Nach Bertl Mütter, Heinz Zender, Franz Liszt oder dem Vienna Art Orchestra spielt sich Martin Rummel im Verbund mit Xaver Hutter und Norman Shetler „seine Winterreise“. Will heißen: live, ohne Fallnetz und ohne Schnitt. Ein kurzer Kommentar zu den einzelnen Wegmarken sei erlaubt. Ortstafeln: ein- und entladend. Die Last wiegt schwer. Ist irrwitzig und doch real: Die Liebe liebt das Wandern.

- 1 *Gute Nacht*: Das unbeschreibliche Glück des Tenor singenden Cellisten. Unerbittlicher Schubert, unerbittlicher Rhythmus im Klavier. Pochend, durchgehend. Sisyphos unter den Schuhen und doch größte Rücksicht in trügerischem Dur: „Will dich im Traum nicht stören, wär schad' um deine Ruh'.“
- 2 *Die Wetterfahne*: Erster Blick von außen. Entrüftet, fast wütend. Erregt. Klavier und Cello verbünden sich. Keine gute Energie. „Was fragen sie nach meinen Schmerzen?“ Instrumentale Verletzungen.
- 3 *Gefrorne Tränen*: sie fallen und fallen im Klavier. Schuberts Konsequenz. Eine ewige Eisscholle, darauf verzweifelnd der Reisende. Der Cellist.
- 4 *Erstarrung*: „Mit meinen heißen Tränen“. Herumirren, des klaren Blickes beraubt. Der Schmerz nimmt jegliche Perspektive. Und wenn, dann ist sie vergebens.
- 5 *Der Lindenbaum*: Auszeit! Mit Waldmüller, Raimund und Erzherzog Johann. Auf ein Bier?
- 6 *Wasserflut*: Durstig nach dem heißen Weh wird der Schnee zum Kumpan. Spül es weg, der Liebsten Haus, denn es tut so weh. Der Leiermann schleicht sich ein.
- 7 *Auf dem Flusse*: Schubert der „Sprachwerker“. „Lustiges Rauschen“, das einem fast im Halse stecken bleibt. Unter dem Eis. Der Tod.
- 8 *Rückblick*: Anhalten und auflehnen entlang Erinnerungen. Cello und Klavier entzweien sich fast. Eine echte Kraftprobe.
- 9 *Irrlicht*: Ausgeleuchtetes Sterben. „Wie ich einen Ausgang finde, liegt nicht schwer mir in dem Sinn.“ Das Ende sitzt schon ziemlich locker.
- 10 *Rast*: Scheinbare Auszeit. Maximal Wasser.
- 11 *Frühlingstraum*: Julius Patzaks altersjunge Interpretation als Fußnote. Und das Unterbewusste.
 - Das wäre der „lustig rauschende Fluss“ – doch kräht der Hahn. Aufstehen, weitergehen.
 - 12 *Einsamkeit*: Äußere Ruhe bohrt sich ins Innere. Unheimlich.
 - 13 *Die Post*: Mein Herz? Mein Herz? Mein Herz! Mein Herz?
 - 14 *Der greise Kopf*: Nocturne im Morgen: Grauen. Wie weit noch bis zur Bahre!
 - 15 *Die Krähe*: Radar.
 - 16 *Letzte Hoffnung*: Klavierstimme mehr als hundert Jahre voraus. Calling Schönberg.
 - 17 *Im Dorfe* findet sich keine Idylle.
 - 18 *Der stürmische Morgen*: Sammeln und fokussieren letzter Kräfte. Kurz und bündig.
 - 19 *Täuschung*: Irrlicht zwei. Schubert verlässt den Getäuschten im Biedermeier-Labyrinth. Zeigt der „geliebten Seele“ eiskalt und bitter die lange Nase. Ganz, ganz böse!
 - 20 *Der Wegweiser*: Leiermann aus der Ferne.
 - 21 *Das Wirtshaus*: Trauermarsch.
 - 22 *Mut*: Schuberts Credo: „Will kein Gott auf Erden sein, sind wir selber Götter.“
 - 23 *Die Nebensonnen*: Abschied am Tage. Gewissheit: „Im Dunkel wird mir wohlher sein.“ Tiefe Trauer.
 - 24 *Der Leiermann*: Epilog. Angekommen. Abspann.



Der österreichische Schauspieler **Xaver Hutter** studierte zunächst Architektur in seiner Heimatstadt Wien. 1996 wurde er von Regisseur Stefan Ruzowitzky für die Hauptrolle in dem Film *Tempo* ausgewählt. Seine Leistung überzeugte, sodass weitere Regisseure auf ihn aufmerksam wurden. Für seine Darstellung in Michael Biechlers *In Heaven* gewann er auf dem Filmfestival *Max Ophüls Preis* 1999 den Darstellerpreis.

Bekanntheit in Deutschland erreichte Xaver Hutter 2000 mit dem Horrorfilm *Flashback – Mörderische Ferien* und der komödiantischen Krimiserie *Bronski und Berstein*. 2006 spielte er die Rolle von Wolfgang Amadeus Mozart in der ARD-Produktion *Mozart – Ich hätte München Ehre gemacht*. Neben seiner Arbeit für Film und Fernsehen ist er auch am Theater tätig, so etwa am Schauspielhaus Zürich oder dem Theater in der Josefstadt in Wien. Für seine Rolle in *Amerika* am Wiener Volkstheater gewann er 2004 den Nestroy-Theaterpreis und den Karl-Skraup-Preis.

„**Martin Rummel** ist ein außergewöhnlicher Künstler, ein hoch talentierter Cellist und Musiker mit einer vielversprechenden Karriere“, schwärmte einst sein Lehrer William Pleeth, der auch die legendäre Jacqueline du Pre unterrichtet hatte.

Wie es sich für einen vielseitigen Künstler gehört, beschränkt sich Rummel bei seinen internationalen Auftritten bei weltweit führenden Häusern und Ensembles nicht auf einen Aspekt des möglichen künstlerischen Ausdrucks. Zunächst seine Karriere als Solist: Geboren 1974, machte er die ersten musikalischen Erfahrungen auf dem Cembalo und wechselte schon bald zum Cello. Nach Unterricht bei Wilfried Tachezi und einem Solisten-diplom an der heutigen Anton Bruckner Privatuniversität Linz als damals jüngster Absolvent setzte er seine Studien bei Maria Kliegel in Köln und eben vor allem bei William Pleeth in London fort, dessen letzter Schüler er werden sollte.

Im Alter von sechzehn Jahren, bedingt durch Arbeit mit Alfred Schnittke, erwachte sein besonderes Interesse am Dialog von Komponist und Interpret. Bis heute hat Rummel mehr als 20 Werke uraufgeführt, darunter fünf Cellokonzerte, und die Rolle des instrumentalen Protagonisten in *Ich, Hiob* von Thomas Daniel Schlee übernommen. Unter den Komponisten, mit denen er in persönlichem Kontakt stand oder steht, sind neben Schnittke und Schlee unter anderem Jorn Arnecke, Howard Blake, Sofia Gubaidulina, Rudolf Kelterborn, Matthias Pintscher und Graham Whettam. Virtuoses steht bei Rummel gleichberechtigt neben der Kammermusik, Altes neben Neuem: Rummels Solorepertoire umfaßt drei Dutzend Cellokonzerte und reicht vom Barock bis in die Avantgarde. Ein Schwerpunkt kristallisiert sich jedoch zune-

hend heraus: die Konzentration auf das Wesentliche – auf die großen klassischen Zyklen wie die Cellosonaten von Beethoven oder die Solosuiten von Bach, von denen Rummel 2010 auf paladino music eine hochgelobte CD-Einspielung vorgelegt hat.

Mit Künstlern wie Dimitri Ashkenazy, Eduard Brunner, Jorg Demus, Homero Francesch, Uwe Grodd, Christopher Hinterhuber, Lena Neudauer, dem Faust Quartett, dem Minguet Quartett und vielen anderen namhaften Musikern verbindet Martin Rummel regelmäßige Kammermusik – Rummels große Leidenschaft. Er ist derzeit Intendant des *Klassik Musikfest Mühlviertel* und war von 2007 bis 2011 Intendant des *Wiener Gitarrefestival*.

Von allen Aktivitäten als Interpret zeugt eine umfangreiche Diskographie auf mehreren Labels, darunter Musicapophon, Gramola, paladino music, Redcliffe Recordings und Naxos. Hinzu kommt eine Serie von kommentierten Ausgaben aller wesentlichen Etüden für Violoncello im Bärenreiter-Verlag, die Rummel einen weltweiten Ruf als Pädagoge eingebracht hat. Zur Zeit hat er einen Lehrstuhl für Violoncello an der University of Auckland (Neuseeland) und gibt immer wieder Meisterkurse in zahlreichen Ländern der Erde.

Abgerundet wird die Vita des außergewöhnlichen Künstlers durch die Autorenschaft zweier Kriminalromane, „musikalischer Kriminalgrotesken“, im Brockmeyer-Verlag Bochum und seine monatliche Sendung *Rummels Rubrik* für den Wiener Klassiksender Radio Stephansdom. Zahlreiche Kulturinstitutionen schätzen ihn als Berater, und er gehört zum exklusiven Kreis der endorsement artists von Thomastik Infeld, Wien.

www.martinrummel.com

Norman Shetler, US-Amerikaner mit Wahlheimat Wien, repräsentiert den Inbegriff eines musikalischen Partners bei Liederabenden. Doch täte man ihm Unrecht, ihn nur darauf festlegen zu wollen. Seine Leistungen als Solist (etwa unter dem Dirigat von Josef Krips im Musikvereinsaal in Wien oder mit dem Philadelphia Orchestra in der New Yorker Carnegie Hall), als Kammermusiker (zusammen mit Nathan Milstein, Gidon Kremer, Jörg Demus und vielen anderen) und als Liedbegleiter (von Anneliese Rothenberger, Margot Price, Peter Schreier oder Dietrich Fischer-Dieskau, um nur wenige zu nennen) sind gleichbedeutend und weltweit gepriesen. Sein großes künstlerisches Einfühlungsvermögen zeigt sich auch in seiner internationalen Karriere als Puppenspieler.

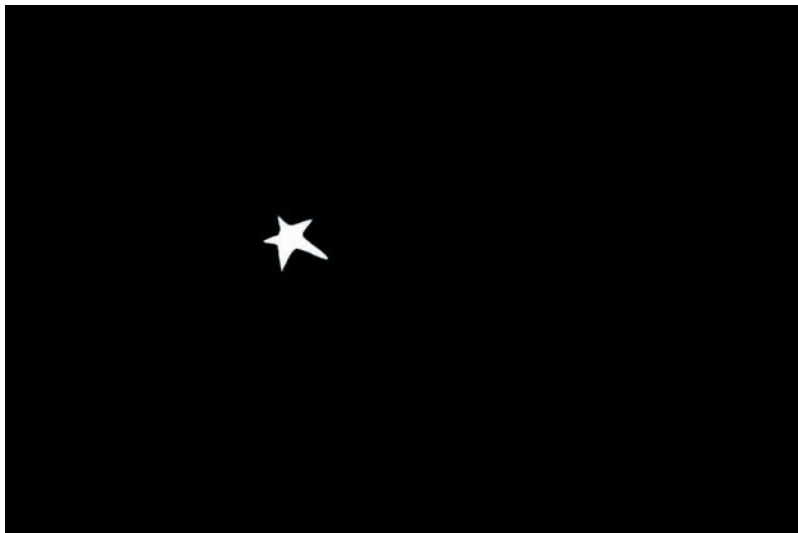
Der Name Norman Shetler ist bekannt bei allen wichtigen Festivals (Luzern, Berlin, Salzburg, Paris, London, München, New York etc.), bei wichtigen Wettbewerben und auf den bedeutendsten Konzertpodien, einschließlich Japan und die Länder der früheren Sowjetunion. Alleine im Goldenen Saal des Musikvereins in Wien gab Norman Shetler etwa 30 Konzerte; er konzertierte im Teatro della Scala in Mailand oder der Philharmonie in Berlin, um nur zwei weitere zu nennen.

Norman Shetler gibt seine reiche Erfahrung durch Lehrtätigkeit an Musikakademien, bei Meisterkursen und Seminaren an jüngere Generationen weiter. Er ist auch als Gastprofessor an mehreren Instituten tätig. Shetler hat über 100 Schallplatten und CDs eingespielt, viele davon wurden mit Preisen ausgezeichnet.

Rudi Klein (Ruud, Ivan ...) Geboren 1951, zählt der Wiener seit mehr als 35 Jahren zu den Karikaturisten und Illustratoren, die den Sprung in die Internationalität geschafft haben. Neben den Publikationen in den österreichischen Qualitätsmedien Falter, profil und in der Tageszeitung Der Standard beweisen die Auftritte seiner Figuren Ivan, Ruud, Ölf und Rhoemheld auch im gesellschaftskritischen Satiremagazin Titanic und der Süddeutschen Zeitung einen scharfen Blick auf die Absurditäten des Alltags.

Die Figuren Rudi Kleins erkennen die Unebenheiten in unserem Zusammenleben, nehmen die schiefen Ebenen des politischen Alltags auf und mit seinem ganz besonderen Charme aufs Korn. Rudi Klein illustriert die Wiener Seele, da, wo die Psychoanalyse zu Hause ist, ihrem Missmut bis hin zu Zorn und Hoffnungslosigkeit dann am Ende des Tages doch mit einem (fast) versöhnlichen „Glücklich ist, wer vergisst, was ... mmmh ... egal“

www.kleinteile.at



Disc 1

02 / 03 Fremd bin ich eingezogen

*Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh', -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.*

*Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.*

*Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus;
Die Liebe liebt das Wandern -
Gott hat sie so gemacht -
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!*

*Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Türe zu!
Ich schreibe nur im Gehen
An's Tor noch gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.*

04 / 05 Die Wetterfahne

*Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht ich schon in meinem Wahne,
Sie pffif den armen Flüchtling aus.*

*Er hätt' es ehr bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.*

*Der Wind spielt drinnen mit den Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.*

06 / 07 Gefror'ne Thränen

*Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Und ist's mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?*

Disc 1

02 / 03 Good Night

*As a stranger I arrived,
As a stranger again I leave.
May was kind to me
With many bunches of flowers.
The girl spoke of love,
Her mother even of marriage, -
Now the world is bleak,
The path covered by snow.*

*I cannot choose the time
Of my departure;
I must find my own way
In this darkness.
With a shadow cast by the moonlight
As my traveling companion
I'll search for animal tracks
On the white fields.*

*Why should I linger, waiting
Until I am driven out?
Let stray dogs howl
Outside their master's house;
Love loves to wander
God has made her so
From one to the other.
Dear love, good night!*

*I will not disturb you in your dreaming,
It would be a pity to disturb your rest;
You shall not hear my footsteps
Softly, softly shut the door!
On my way out I'll write
"Good Night" on the gate,
So that you may see
That I have thought of you.*

04 / 05 The Weathervane

*The wind plays with the weathervane
Atop my beautiful beloved's house.
In my delusion I thought
It was whistling at the poor fugitive.*

*If he had seen it before,
The crest above the house,
Then he never would have looked for
A woman's fidelity in that house.*

*The wind plays with hearts within
As on the roof, but not so loudly.
What is my suffering to them?
Their child is a rich bride.*

06 / 07 Frozen Tears

*Frozen tear drops
fall from my cheeks:
Can it be that, without knowing it,
I have been weeping?*

*Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise
Wie kühler Morgentau?*

*Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis!*

08 / 09 Erstarrung

*Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Hier, wo wir oft gewandelt
Selbender durch die Flur.*

*Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.*

*Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben
Der Rasen sieht so blaß.*

*Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?*

*Mein Herz ist wie erfroren,
Kalt starrt ihr Bild darin;
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch das Bild dahin!*

10 / 11 Der Lindenbaum

*Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.*

*Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.*

*Ich mußt' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.*

*Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh'!*

*Die kalten Winde bliesen
Mir grad ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.*

*O tears, my tears,
are you so lukewarm,
That you turn to ice
like cold morning dew?*

*Yet you spring from a source,
my breast, so burning hot,
As if you wanted to melt
all of the ice of winter!*

08 / 09 Numbness

*I search in the snow in vain
For a trace of her footsteps
When she, on my arm,
Wandered about the green field.*

*I want to kiss the ground,
Piercing the ice and snow
With my hot tears,
Until I see the earth below.*

*Where will I find a blossom?
Where will I find green grass?
The flowers are dead,
The turf is so pale.*

*Is there then no souvenir
To carry with me from here?
When my pain is stilled,
What will speak to me of her?*

*My heart is as if frozen,
Her image is cold within,
If my heart should one day thaw,
So too would her image melt away!*

10 / 11 The Linden Tree

*By the fountain, near the gate,
There stands a linden tree;
I have dreamt in its shadows
So many sweet dreams.*

*I carved on its bark
So many loving words;
I was always drawn to it,
Whether in joy or in sorrow.*

*Today, too, I had to pass it
In the dead of night.
And even in the darkness
I had to close my eyes.*

*And its branches rustled
As if calling to me:
"Come here, to me, friend,
Here you will find your peace!"*

*The frigid wind blew
Straight in my face,
My hat flew from my head,
I did not turn back.*

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

12 / 13 Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen,
Sag' mir, wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmst dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Munt're Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

14 / 15 Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande hingestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging;
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt?

16 / 17 Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

*Now I am many hours
Away from that spot,
And still I hear the rustling:
There you would have found peace!*

12 / 13 Torrent

*Many tears from my eyes
Have fallen into the snow;
Whose icy flakes thirstily drink
My burning grief.*

*When the grass begins to sprout,
A mild wind will blow there,
And the ice will break up
And the snow will melt.*

*Snow, you know my longing,
Tell me, to where will you run?
Just follow my tears
And then before long the brook will take you in.*

*It will take you through the town,
In and out of the lively streets.
When you feel my tears glow,
That will be my beloved's house.*

14 / 15 On the Stream

*You who rushed along so merrily,
You clear, wild stream,
How quiet you have become,
You offer no parting words.*

*With a hard, solid crust
You have clothed yourself.
You lie cold and motionless
Stretched out in the sand.*

*On your surface I carve
With a sharp stone
The name of my beloved
And the hour and the day:*

*The day of our first meeting,
The day I went away:
Name and numbers entwined
By a broken ring.*

*My heart, in this brook
Do you recognize your own image?
Is there, under your surface, too,
A surging torrent?*

16 / 17 Backward Glance

*A fire burns under the soles of my feet,
Though I walk on ice and snow;
Yet I'll not pause for a breath
Until the towers are out of sight.*

*I have stumbled on every stone,
So hastily did I leave the town;
The crows threw snowballs and hailstones
at my hat from every house.*

*Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.*

*Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten. -
Da war's gescheh'n um dich, Gesell!*

*Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts seh'n,
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille steh'n.*

18 / 19 Irrlicht

*In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.*

*Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Uns're Freuden, uns're Wehen,
Alles eines Irrlichts Spiel!*

*Durch des Bergstroms trock'ne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab,
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch ein Grab.*

20 / 21 Rast

*Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege:
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.
Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.*

*In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruh'n nicht aus:
So brennen ihre Wunden.
Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!*

22 / 23 Frühlingstraum

*Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.*

*Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrieten die Raben vom Dach.*

*How differently did you welcome me,
You town of infidelity!
At your bright windows sang
The lark and the nightingale in competition.*

*The round linden trees were blooming,
The clear streams rushed by,
And, ah, two maiden eyes were glowing, -
Then you were done for, my friend.*

*When that day comes into my thoughts
I wish to glance back once more,
I wish I could stumble back
And stand in silence before her house.*

18 / 19 Will o' the wisp

*Into the deepest chasms
A will-o'-the-wisp enticed me;
How I will discover a path
Does not concern me much.*

*I am used to going astray;
Every path leads to one goal;
Our joys, our woes,
Are all a will-o'-the-wisp game!*

*Down the mountain stream's dry course
I will calmly wend my way.
Every stream finds the sea,
Every sorrow finds its grave.*

20 / 21 Rest

*Now I first notice how weary I am
As I lie down to rest;
Wandering had sustained me
As I walked a desolate road.
My feet do not ask for rest,
It was too cold to stand still;
My back felt no burden,
The storm helped me blow along.*

*In a coal-burner's narrow hut
I have found shelter.
Still, my limbs cannot rest,
So fiercely my wounds burn.
You too, my heart, in struggles and storm
So wild and so bold,
Only now in the quiet do you feel the sharp sting
of the worm that lives within you!*

22 / 23 Dream of Springtime

*I dreamt of colorful flowers
Such as bloom in May;
I dreamt of green meadows,
Of merry bird songs.*

*And when the roosters crowed,
My eyes awoke;
It was cold and dark,
The ravens were shrieking on the roof.*

*Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?*

*Ich träumte von Lieb' um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonn' und Seligkeit.*

*Und als die Hähne kräten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.*

*Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?*

24 / 25 Einsamkeit

*Wie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,
Wann in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:*

*So zieh ich meine Straße
Dahin mit trägem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.*

*Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.*

Disc 2

01 / 02 Die Post

*Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
Mein Herz?*

*Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderbarlich,
Mein Herz?*

*Nun ja, die Post kömmt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!*

*Willst wohl einmal hinüberseh'n
Und fragen, wie es dort mag geh'n,
Mein Herz?*

03 / 04 Der greise Kopf

*Der Reif hatt' einen weißen Schein
Mir übers Haar gestreuet;
Da meint' ich schon ein Greis zu sein
Und hab' mich sehr gefreuet.*

*But there on the window panes,
Who painted those leaves?
Do you laugh at the dreamer,
Who saw flowers in winter?*

*I dreamt of requited love,
Of a beautiful girl,
Of hearts and of kisses,
Of bliss and happiness.*

*And when the roosters crowed,
My heart awoke.
Now I sit here alone,
And think about my dream.*

*I shut my eyes again,
My heart still beats warmly.
When will you leaves on the window turn green?
When will I hold my beloved in my arms?*

24 / 25 Loneliness

*As a dark cloud
Passes through clear skies,
When a faint breeze wafts
Through the tops of the pine trees:*

*So I make my way
With heavy steps,
Through bright, joyful life,
Alone and ungreeted.*

*Ah, the air is so calm,
Ah, the world is so bright!
When the tempests were raging,
I was not so miserable.*

Disc 2

01 / 02 The Post

*A posthorn sounds from the street.
What is it that makes you leap so,
My heart?*

*The post brings no letter for you.
Why do you surge, then, so wonderfully,
My heart?*

*And now the post comes from the town
Where once I had a true beloved,
My heart!*

*Do you want to look out
And ask how things are back there,
My heart?*

03 / 04 The Grey Head

*The frost sprinkled a white coating
All through my hair;
It made me think I was already grey-haired,
And that made me very happy.*

*Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bahre!*

*Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!*

05 / 06 Die Krähe

*Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.*

*Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?*

*Nun, es wird nicht weit mehr geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich seh'n,
Treue bis zum Grabe!*

07 / 08 Letzte Hoffnung

*Hier und da ist an den Bäumen
Noch ein buntes Blatt zu seh'n,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken steh'n.*

*Schau nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zitt'r' ich, was ich zittern kann.*

*Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab;
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.*

09 / 10 Im Dorfe

*Es bellen die Hunde, es rascheln die Ketten;
Die Menschen schnarchen in ihren Betten,
Träumen sich manches, was sie nicht haben,
Tun sich im Guten und Argen erlaben;*

*Und morgen früh ist alles zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil genossen
Und hoffen, was sie noch übrig lieben,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissnen.*

*Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruh'n in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen.
Was will ich unter den Schläfern säumen?*

*But soon it thawed,
Again my hair is black,
And so I grieve to have my youth -
How far still to the funeral bier!*

*From dusk to dawn
Many a head has turned grey.
Who would believe it? And mine has not
In the whole course of this journey!*

05 / 06 The Crow

*A crow was with me
From out of the town,
Even up to this moment
It circles above my head.*

*Crow, strange creature,
Will you not forsake me?
Do you intend, very soon,
To take my corpse as food?*

*Well, it is not much farther
That I wander with my staff in hand.
Crow, let me see at last
A fidelity that lasts to the grave!*

07 / 08 Last Hope

*Here and there may a colored leaf
Be seen on the trees.
And often I stand before the trees
Lost in thought.*

*I look for a single leaf
On which to hang my hope;
If the wind plays with my leaf,
I tremble all over.*

*Ah! if the leaf falls to ground,
My hope falls with it;
And I, too, sink to the ground,
Weeping at my hope's grave.*

09 / 10 In the Village

*The hounds are barking, their chains are rattling;
Men are asleep in their beds,
They dream of the things they do not have,
Find refreshment in good and bad things.*

*And tomorrow morning everything is vanished.
Yet still, they have enjoyed their share,
And hope that what remains to them,
Might still be found on their pillows.*

*Bark me away, you waking dogs!
Let me not find rest in the hours of slumber!
I am finished with all dreaming
Why should I linger among sleepers?*

11 / 12 Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher im matten Streit.

Und rote Feuerflammen
Zieh'n zwischen ihnen hin;
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eig'nes Bild -
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter, kalt und wild!

13 / 14 Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.

Ach! wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus.
Und eine liebe Seele drin. -
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

15 / 16 Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die ander'n Wand'rer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhö'n?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheu'n, -
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Straßen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wand're sonder Maßen
Ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

17 / 18 Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker hat mich mein Weg gebracht;
Allhier will ich einkehren, hab' ich bei mir gedacht.
Ihr grünen Totenkränze könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wand'rer laden ins kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken, und tödlich schwer verletzt.
O unbarmherz'ge Schenke, doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter, mein treuer Wanderstab!

11 / 12 The Stormy Morning

See how the storm has torn apart
Heaven's grey cloak!
Shreds of clouds flit about
In weary strife.

And fiery red flames
Burst forth among them:
This is what I call a morning
Exactly to my liking!

My heart sees its own image
Painted in the sky
It is noting but winter,
Winter, cold and savage!

13 / 14 Deception

A friendly light dances before me,
I followed it this way and that;
I follow it eagerly and watch its course
As it lures the wanderer onward.

Ah! one that is wretched as I
Yields himself gladly to such cunning,
That portrays, beyond ice, night, and horror,
A bright warm house.
And inside, a loving soul. -
Ah, my only victory is in delusion!

15 / 16 The Signpost

Why do I avoid the routes
Which the other travelers take,
To search out hidden paths
Through snowy cliff tops?

I have truly done no wrong
That I should shun mankind.
What foolish desire
Drives me into the wastelands?

Signposts stand along the roads,
Signposts leading to the towns;
And I wander on and on,
Restlessly in search of rest.

One signpost stands before me,
Remains fixed before my gaze.
One road I must take,
From which no one has ever returned.

17 / 18 The Inn

My path has brought me to a graveyard.
Here would I lodge, I thought to myself.
You green death-wreaths might well be the signs,
That invite the weary traveler into the cool inn.

But in this house are all the rooms taken?
I am weak enough to drop, fatally wounded.
O unmerciful innkeeper, do you turn me away?
Then further on, further on, my faithful walking stick.

19 / 20 Muth!

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren;
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter!

21 / 22 Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel steh'n,
Hab' lang und fest sie angesehen;
Und sie auch standen da so stier,
Als könnten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut Andren doch ins Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei;
Nun sind hinab die besten zwei.

Ging nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

23 Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe
Steht ein Leiermann
Und mit starren Fingern
Dreht er, was er kann.

Barfuß auf dem Eise
Schwankt er hin und her
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an,
Und die Hunde [brummen]²
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen
Alles, wie es will,
Dreht und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir geh'n?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier dreh'n?

19 / 20 Courage

*The snow flies in my face,
I shake it off.
When my heart cries out in my breast,
I sing brightly and cheerfully.*

*I do not hear what it says,
I have no ears,
I do not feel what it laments,
Lamenting is for fools.*

*Merrily stride into the world
Against all wind and weather!
If there is no God on earth,
We are gods ourselves!*

21 / 22 The Phantom Suns

*I saw three suns in the sky,
I stared at them long and hard;
And they, too, stood staring
As if unwilling to leave me.*

*Ah, but you are not my suns!
Stare at others in the face, then:
Until recently I, too, had three;
Now the best two are gone.*

*But let the third one go, too!
In the darkness I will fare better.*

23 The Hurdy-Gurdy Man

*There, behind the village,
stands a hurdy-gurdy-man,
And with numb fingers
he plays the best he can.*

*Barefoot on the ice,
he staggers back and forth,
And his little plate
remains ever empty.*

*No one wants to hear him,
no one looks at him,
And the hounds snarl
at the old man.*

*And he lets it all go by,
everything as it will,
He plays, and his hurdy-gurdy
is never still.*

*Strange old man,
shall I go with you?
Will you play your hurdy-gurdy
to my songs?*

pmr 0018

Live Recording: Schnopfhagen Stadl, Oberneukirchen/Austria, 30 Jul 2008

Engineer: Erich Pintar

Booklet Text: Ursula Magnes

English Song Texts: Arthur Rishi

Photo: Erich Pröll

Front Cover Graphic: Rudi Klein

Graphic Design: Brigitte Fröhlich

Publisher: paladino music

a production of **paladino music**

© & © 2011 paladino media gmbh, vienna

www.paladino.at

(LC) 20375



